

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

- 27 Нед/Sun Співдружжя: пп. Катерина/Мирослава Fellowship
- 27 Нед/Sun Річні Загальні Парафіяльні Збори
Annual Parish General Meeting
- 28 Пон/Mon Фізарядка -- 10:30 am – Fitness Class

БЕРЕЗЕНЬ

MARCH

- 1 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
- 3 Чет /Thu Клуб Сеньйорів: Обід Seniors Club: Lunch
- 6 Нед/Sun Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch
- 7 Пон/Mon Фізарядка -- 10:30 am – Fitness Class
- 7 Пон/Mon Збори: Відділ С.У.К. Meeting: UWAC Branch
- 8 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
- 12 Суб /Sat Писанкарство -- 7:00 PM -- Pysanka Workshop
- 13 Нед/Sun Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК
- 13 Нед/Sun **NO Sunday School Недільної Школи НЕ буде**
- 13 Нед/Sun Збори: Орден Св. Андрея Meeting: Order of St. Andrew X
- 19 Суб /Sat Писанкарство --7:00 PM -- Pysanka Workshop
- 20 Нед/Sun Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: O.S.A. X
- 20 Нед/Sun **NO Sunday School Недільної Школи НЕ буде**
- 22 Вів/Tue Навчання на Бандурі Bandura Instruction
- 26 Суб /Sat Писанкарство -- 7:00 PM -- Pysanka Workshop
- 27 Нед/Sun Співдружжя: пп. Катерина/Мирослава Fellowship
- 29 Вів/Tue Навчання на Бандурі Bandura Instruction
- 30 Срд/Wed Клуб Сеньйорів: Преп-готовлення Seniors Club
- 31 Чет/Wed Клуб Сеньйорів: Ліпи-tation Seniors Club

New Publications Now Available in the Kiosk

The Ukrainian Orthodox Church, scholarly essays on the Ukrainian Orthodox Church in Ukraine and Canada by Dr. Roman Yereniuk; also No. 15 of the non-periodical serial publication *Faith and Culture* (Віра і Культура), proceedings of the 2007 conferences devoted to the life and work of Metropolitan Ilarion (Ivan Ohienko)

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca
 Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com
 Parish Office Hours: 9:00 a.m - 3:30 p.m Monday to Friday
 Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax:416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com
 Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

**СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**ST. DEMETRIUS'
CHURCH**

Неділя про Страшний Суд
Неділя М'ясопусна
Літургія свт. Івана Золотоустого
Голос 7

Sunday of the Dread Judgment
Meatfare Sunday
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 7

Сьогодні поминаємо

Прп. Ісаакій Печерський
Св. Рівноапостольного Кирила

Today we remember
Ven. Isaakij of the Caves
The Holy Isapostolos Cyril

Св. Рівноапостольний Кирило

The Holy Isapostolos Cyril

Кирила, як і його брата Мефодія, вважають «Рівноапостольним» за його працю на ниві охрещення слов'янських народів. Він народився прб. 825 р. в Солуні в знатній сім'ї. Він став відомим науковцем. У 863-му році обидвох братів було вислано місіонерами в Моравію. Там вони запровадили слов'янську мову до літургійного вжитку, перекладаючи церковні тексти по-слов'янському й навіть створивши окремий алфавіт для цієї мети.

Cyril, with his brother, Methodius, is deemed *Isapostolos* (Equal-to-the-Apostles) for his work in bringing Christianity to the Slavic nations. He was born in Solun' ca. 825 into a prominent family and became a noted scholar. In 863 the brothers were sent to Moravia as missionaries and there introduced a Slavic language into liturgical use, translating church texts into Slavic and even devising an alphabet for this purpose.

Проти вжитку слов'янської мови виступили німецькі церковники, що змусило братів податися в Рим, аби себе оправдати. Вони досягли цього, і тепер їх обох стали вважати гідними єпископського сану, для чого Кирило став монахом (Кирило монаше ім'я, його хрестили Константином). Однак невдовзі він помер, 27-го лютого 869 р.

The use of Slavic was opposed by German churchmen and the brothers were forced to go to Rome to defend themselves. They succeeded. Both were deemed candidates for episcopacy but Cyril was first to become a monk ('Cyril' was his monastic name, he had been baptized 'Constantine'). Shortly after, however, he died, on February 27, 869.

Неділя М'ясопусна

Надходить Великий Піст. Сьогодні «Неділя М'ясопусна», останній день, коли дозволяється м'ясо. Завтра починається «Сиропусний Тиждень» («Масляна», «Масляниця»), коли ще дозволені молочні страви, а тоді настає сам Піст.

Meatfare Sunday

Great Lent is on the way. Today is "Meatfare Sunday", the last day on which meat is permitted. Tomorrow begins "Cheesefare Week" (also called "Butter Week") during which dairy products may be used, after which Great Lent begins.

Преподобний Ісаакій, затворник Печерський

До того, як стати монахом Печерського Монастиря, Ісаакій був купцем у Пскові. Якийсь час жив затворником у печері, суворо постив, зносив різні тілесні невгоди. Після десяти років покинув монастир, аби стати юродивим, а тоді повернувся у свою печеру. Наприкінці життя йому було дано дар творити чудеса. Помер приблизно 1090 р. Сьогодні також поминаємо дванадцять майстрів-греків, що загинули при будові Успенського Собору в Києві (1073-78). Подробиці не відомі.

Ven. Isaakij, recluse of the Caves

Before becoming a monk in the Caves Monastery, Isaakij had been a trader in the northern city of Pskov. For a time he was a recluse in a cave following a severe regime of fasting and physical discomfort. Leaving the cave after ten years he became a "Fool-for-Christ" but then returned. Towards the end of his life he was granted the gift of working miracles. He died ca. 1090. Today we also remember twelve Greek artisans who perished during the construction of the Dormition Cathedral in Kyiv (1073-78). No other details are known.

Перенесення Мощей Мучеників Михаїла й Феодора Чернігівських

Сьогодні поминаємо перенесення мощей двох мучеників: князя Михаїла Чернігівського та його боярина Феодора, замучених татарами 1246 р. за те, що не відреклися від Христа. Мощі були перенесені в Чернігів, а потім забрані в Москву.

Translation of Relics of Martyrs Mykhajil and Feodor of Chernihiv

Today we mark the translation of the relics of two martyrs: Prince Mykhajil of Chernihiv and his attendant the boyar Feodor martyred by Tatars in 1246 for refusing to deny Christ. The relics were first translated to Chernihiv, but taken to Moscow later.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

- 27 Неділя М'ясопусна** **Meatfare Sunday**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am

БЕРЕЗЕНЬ

MARCH

- 5 Субота** **Saturday**
Сиропусна Субота **Cheesefare Saturday**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

- 6 Неділя Сиропусна** **Cheesefare Sunday**
Неділя Молоді **Youth Sunday**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Вечірня «Прощення» -- 6:00 г./PM -- "Forgiveness" Vespers
Катедра Св. Володимира **St. Volodymyr' Cathedral**
Проповідує, протопресвітер М. Сідорський, Sermon
Доповідує, о. Юрій Гемблюк, Discourse

- 7 Понеділок, Початок Великого Посту** **Monday, Great Lent Begins**

- 9 Серeda** **Wednesday**
Літургія Ранішосвячених Дарів **Liturgy of Presanctified Gifts**
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

- 12 Субота** **Saturday**
Феодорівська Субота **St. Theodore's Saturday**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

Сповідь -- 8:00 г./PM -- Confession
(Причастя в неділю під час Літургії Communion Sunday during Liturgy)

- 13 1-ша Неділя Великого Посту** **1st Sunday of Lent**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am

7:00 г. ВЕЧ. **7:00 PM**
«Неділя Православ'я» **"Sunday of Orthodoxy"**
Greek Orthodox Church of the Prophet Elias
1785 Matheson Boulevard, Mississauga

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 25, в. 31 – 46)

“When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides *his* sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, ‘Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.’

“Then the righteous will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?’

When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?’

And the King will answer and say to them, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did *it* to one of the least of these My brethren, you did *it* to Me.’

“Then He will also say to those on the left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink;

I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’

“Then they also will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?’

Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do *it* to one of the least of these, you did not do *it* to Me.’

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.”

АПОСТОЛ

3 Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 8, в. 8 – 9:2)

Браття: Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідольській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!

Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладин світу.

Бо Я голодував був і ви нагодували Мене, прагнув і ви напоїли Мене, мандрівником Я був і Мене прийняли ви.

Був нагий і Мене зодягли ви, слабував і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був і прийшли ви до Мене.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили і нагодували, або спрагненого і напоїли?

Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли?

Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили.

Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволу та його посланцям приготований.

Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене,

мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці і Мене не відвідали ви.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі?

Тоді Він відповість їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили!

І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(с. 8, в. 8 – 9:2)

Brethren: But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.